



Информация для цитирования:

Тимакова А. А. От античности к Возрождению : поэтический перевод на страницах «Русского вестника» / А. А. Тимакова // Научный диалог. — 2024. — Т. 13. — № 9. — С. 269—287. — DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-9-269-287.

Timakova, A. A. (2024). From Antiquity to Renaissance: Poetic Translation in Pages of “Russian Messenger”. *Nauchnyi dialog*, 13 (9): 269-287. DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-9-269-287. (In Russ.).



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

От античности к Возрождению: поэтический перевод на страницах «Русского вестника»

Тимакова Анна Александровна^{1,2}

orcid.org/ 0000-0003-0269-4969

Scopus Author ID: 58221997600

кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой
«Литература и методика
преподавания литературы»
anna.a.timakova@gmail.com

¹ Пензенский
государственный университет
(Пенза, Россия)

² Пензенский государственный
технологический университет
(Пенза, Россия)

Благодарности:

Статья подготовлена в рамках реализации работ по гранту Российского научного фонда № 24-18-00040 «Эволюция русского поэтического перевода в контексте идейных концепций литературных журналов второй половины XIX века»

From Antiquity to Renaissance: Poetic Translation in Pages of “Russian Messenger”

Anna A. Timakova^{1,2}

orcid.org/0000-0003-0269-4969

Scopus Author ID: 58221997600

PhD of Philology,
Head of the Department
of Literature and Literature
Teaching Methodology
anna.a.timakova@gmail.com

¹ Penza State University
(Penza, Russia)

² Penza State
Technological University
(Penza, Russia)

Acknowledgments:

The article was prepared as part of the implementation of the Russian Science Foundation grant № 24-18-00040 “Evolution of Russian poetic translation in the context of ideological concepts of literary journals in the second half of the 19th century”

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Статья посвящена рецепции поэзии античности, Средних веков и Возрождения в журнале «Русский вестник» в контексте редакционной политики издания. Материалом для исследования послужил полный комплект номеров «Русского вестника» за 1856—1906 годы. Анализ поэтических переводов, переложений, обработок выступает частью осмысления идейной концепции одного из ведущих журналов второй половины XIX века. Актуальность статьи обусловлена не только усилившимся в последнее время вниманием гуманитарной науки и широкой общественности к журналу «Русский вестник» как выразителю традиционных взглядов на государственное устройство, но и недостаточной изученностью русского поэтического перевода второй половины XIX века. Установлено, что внимание редакции «Русского вестника» к античной литературе проявляется в публикации как переводов, так и произведений по мотивам античных текстов, причем пропорционально объем этих материалов на страницах журнала примерно одинаков. Основную форму рецепции поэзии Средних веков представляют собой переложения и обработки, реминисценции, произведения по мотивам. Отмечается особый интерес авторов «Русского вестника» к испанскому романсеро, что можно трактовать как свидетельство этапа романтического испанизма в русской культурной традиции второй половины XIX века. Ключевыми фигурами, через обращение к которым осуществляется осмысление авторами журнала зарубежной литературы Средних веков и Возрождения, являются Данте и Шекспир.

Ключевые слова:

поэтический перевод; *Русский вестник*; редакционно-издательская политика; античные мотивы; романтический испанизм; Данте; Шекспир.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This article explores the reception of poetry from antiquity, the Middle Ages, and the Renaissance within the journal “Russian Messenger,” examining the editorial policies that shaped its content. The study is based on a complete set of issues from “Russian Messenger” published between 1856 and 1906. Analyzing poetic translations, adaptations, and interpretations provides insight into the ideological framework of one of the leading journals of the late 19th century. The relevance of this article is underscored by the recent surge in interest from both the humanities and the broader public towards “Russian Messenger” as a proponent of traditional views on governance, alongside the insufficient exploration of Russian poetic translation in the latter half of the 19th century. It has been established that the editorial focus on classical literature is reflected in the publication of both translations and works inspired by ancient texts, with a roughly equal volume of such materials appearing in the journal. The primary form of medieval poetry reception consists of adaptations, reinterpretations, and works based on medieval themes. Notably, there is a particular interest among the authors of “Russian Messenger” in the Spanish romancero, which can be interpreted as evidence of a phase of Romantic Hispanism within the Russian cultural tradition during the late 19th century. Key figures through whom the journal’s authors engage with foreign literature from the Middle Ages and Renaissance include Dante and Shakespeare.

Key words:

poetic translation; *Russian Messenger*; editorial policy; classical motifs; Romantic Hispanism; Dante; Shakespeare.



УДК 82.091+821.161.1

DOI: 10.24224/2227-1295-2024-13-9-269-287

Научная специальность ВАК

5.9.1. Русская литература и литературы
народов Российской Федерации

5.9.2. Литературы народов мира

5.9.3. Теория литературы

От античности к Возрождению: поэтический перевод на страницах «Русского вестника»

© Тимакова А. А., 2024

1. Введение = Introduction

Журнал «Русский вестник» (1856—1906) принадлежит к тем общественно-культурным явлениям, которые оказали глубокое воздействие на свою эпоху. Будучи одним из самых значительных периодических изданий в России второй половины XIX века, он во многом определял вектор литературной жизни и влиял на развитие общественной мысли. В журнале публиковались ведущие русские писатели: И. А. Гончаров, Ф. М. Достоевский, Н. С. Лесков, А. Н. Майков, А. Н. Островский, А. Ф. Писемский, Я. П. Полонский, М. Е. Салтыков-Щедрин, А. К. Толстой, Л. Н. Толстой, И. С. Тургенев, Ф. И. Тютчев, А. А. Фет. Яркие материалы по истории, философии, статьи на актуальные общественно-политические темы, острая полемика по злободневным вопросам социокультурной жизни России позволяли журналу сохранять устойчивую популярность на протяжении нескольких десятилетий. В этой связи отдельный интерес представляет анализ рецепции поэзии античности, Средних веков и Возрождения на страницах «Русского вестника» в контексте редакционной политики издания, являвшегося классическим журналом XIX века, совмещавшим просветительскую, идеологическую, кумулятивную и эстетическую функции.

Выделяется несколько периодов истории «Русского вестника»: ранний (или, как называют его некоторые ученые, например И. Г. Адоньева, — либеральный [Адоньева, 2013], вторая половина 1850-х годов); период расцвета (к нему относятся лучшие публикации ведущих авторов — с объявления крестьянской реформы 1861 года до смерти Ф. М. Достоевского и убийства Александра II); период усиления консервативного влияния журнала на политическую жизнь России (известно, что воцарившийся Александр III прислушивался к М. Н. Каткову — вплоть до смерти издателя «Русского вестника», при этом собственно художественная сторона журнала в 1880-е годы стала слабеть); период угасания издания (после смерти

М. Н. Каткова журнал переходил из рук в руки, переезжал из Москвы в Петербург и обратно, в содержательном плане становился с каждым годом всё бесцветнее и невыразительнее). Интенсивность публикации поэтических переводов в каждый из этих периодов отличается, как и круг переводчиков, переводимых авторов и произведений. Более того, в отдельные годы (например, в 1863 и 1894 годах) журнал вовсе не печатает поэтические переводы. Однако нельзя рассматривать каждый из отмеченных периодов изолированно друг от друга, поскольку для «Русского вестника» характерно преемственное развитие определенных тем, сохранение избранного редакцией культурного и общественно-политического вектора развития журнала, взаимопроникновение мотивов, — именно поэтому осмысление поэтического перевода на страницах «Русского вестника» осуществляется не по периодам развития журнала, а по тематическим блокам, отражающим эволюцию мировой культуры.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

В последние десятилетия в науке о литературе наблюдается усиление внимания к журналу «Русский вестник» и его издателю М. Н. Каткову. Так, история становления журнала, формирование его литературного направления, особенности редакционной политики исследуются в диссертациях Е. В. Переваловой [Перевалова, 2007], Т. А. Трофимовой [Трофимова, 2007], А. С. Сергеева [Сергеев, 2017]. Определению места издания в контексте политической и общественно-культурной жизни своего времени посвящены работы С. Г. Пятковой [Пяткова, 2013], Е. Б. Васильевой [Васильева, 2007], О. Е. Андреева [Андреев, 2015], Т. В. Назаровой [Назарова, 2013], Е. В. Переваловой [Перевалова, 2021], Н. И. Горской [Горская, 2018] и др. Изучаются особенности представленных на страницах «Русского вестника» травелогов [Козлов, 2015], публицистических очерков [Шарифуллина, 2017], антинигилистических романов [Зубков, 2015], специфика политической журналистики [Чернова, 2022] и женской беллетристики [Перевалова, 2011]. Отдельную группу представляют исследования, связанные с анализом истории публикации в журнале произведений Л. Н. Толстого [Городилова, 2022], И. С. Тургенева [Хвостова, 2018], Ф. М. Достоевского [Подосокорский, 2024] и других писателей второй половины XIX века, а также с особенностями оценки журналом творчества отдельных авторов [Сергеев, 2014]. Достаточно подробно изучены общественно-политические взгляды самого М. Н. Каткова [Гаврилов, 2019], нюансы его взаимоотношений с авторами и сотрудниками «Русского вестника» [Балыкова, 2018], а также его роль в истории русской журналистики [Климаков, 2011] и литературы [Николюкин, 2013].

Тем не менее отметим, что публикации о журнале остаются разрозненными, то есть фундаментальной базы (например, в виде библиографического описания журнала, с атрибуцией по архивным данным анонимных и псевдонимных публикаций) для целостного освещения какого-либо из аспектов истории издания «Русского вестника» не существует. Имеется лишь выпущенный в 1989—1990 годах указатель авторов с 1856 по 1862 годы [Русский вестник, 1989; Русский вестник, 1990]. В числе лакун и поэтический перевод на страницах «Русского вестника». В процессе реализации работ по проекту Российского научного фонда № 24-18-00040 «Эволюция русского поэтического перевода в контексте идейных концепций литературных журналов второй половины XIX века» была подготовлена библиография [Русский поэтический перевод, 2024], куда вошли не только переводы, но и переложения, стихотворения на мотив, реминисценции из зарубежной поэзии. Она и стала навигатором для систематизации текстового материала для данного исследования. Таким образом, научная новизна нашей работы определяется выбранным ракурсом исследования, при котором анализ поэтических переводов становится частью осмысления идейной концепции одного из ведущих журналов второй половины XIX века.

В процессе исследования использовались как общенаучные (метод статистического наблюдения, заключающийся в выборке текстов по интересующим нас параметрам из массива текстов журнала за весь период его издания, анализ, синтез, обобщение, индуктивный метод), так и специальные методы научных исследований — культурно-исторический, герменевтический, рецептивный.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Репрезентация поэзии античности в журнале

Анализируя объем представленности поэзии античности на страницах «Русского вестника», следует сказать о фрагментарности интереса его авторов к классическому греко-римскому наследию. Периодически печатались отдельные переводы из Эсхила, Еврипида, Горация, Овидия, Сапфо (Сафо), но в целом анализ публикаций «Русского вестника» подтверждает тенденцию снижения внимания к античности в период становления критического реализма. Античные образы и мотивы во второй половине XIX века широко используются А. А. Фетом и Ф. И. Тютчевым, играют определенную роль в поэтике произведений И. А. Гончарова и И. С. Тургенева [Рылова, 2010, с. 102], но активного приращения смыслов и идей, как это было в «золотой» период творчества Г. Р. Державина, А. А. Дельвига, В. А. Жуковского, К. Н. Батюшкова, А. С. Пушкина [Колоколова, 2024], не дают.

Характер обращения к поэзии античности в «Русском вестнике» позволяет выделить две группы текстов: к первой относятся собственно переводы, ко второй — мотивы на тему. Выбор произведений для переводов традиционный: эподы Горация, трагедии Эсхила «Агамемнон» и Еврипида «Троянки», «Метаморфозы» Овидия, лирика Сапфо. Обращает на себя внимание перевод из Пентадия — автора, нечасто привлекавшего внимание переводчиков XIX века. Сохранилось несколько эпиграмм и две элегии Пентадия, к интерпретации одной из которых обращается переводчик, скрывшийся под криптонимом Н. Э. (по данным И. Ф. Масанова, так подписывал свои публикации в «Русском вестнике» Н. А. Энгельгардт [Масанов, 1957, с. 237]). Поэтический текст открывается комментарием переводчика относительно особенностей стихотворной манеры автора — элегические дистихи Пентадия написаны размером, который называют «эпаналептическим», или «змеиным»: первое полустишие гекзаметра повторяется во втором полустишии пентаметра. Закольцованность формирует впечатление не замкнутости, но размеренности и элегантности, с которой выражаются мысль и настроение: «Слышу, уходит зима, и Зефир волнует округу: / Воды согрели бурный Эвр; слышу, уходит зима. / Поле готово родить. Земля теплотою богата. / Новый прозябнул росток. / Поле готово родить» [Элегия, 1902, с. 125]. Такую особенность стихосложения переводчик называет «родом рефрена» или «эхом», что очень созвучно с тематикой произведения: «В данной элегии, воспевающей весну с ее отголосками и шумом пробуждения природы, — эта форма придает особую прелесть подлиннику» [Там же, с. 124].

Вторая, «мотивная» группа также невелика по объему, но при этом оригинальна по содержанию. Так, стихотворение В. К. Вульфerta «К утренней заре», снабженное подзаголовком «Подражание Овидию», является изящным гимном любви и прелести мироздания, чему посвящено и раннее, и зрелое творчество Овидия. Вульферт не только удачно стилизует поэтическую манеру древнеримского поэта, но тонко передает интонации искреннего восхищения полнотой бытия, наполняющей мир в часы рассвета и заката: «Всё любит в этот миг, блаженный, благодатный, / Вся эта тишина исполнена любви» [Вульферт, 1880, с. 571]. Подражанием античной культурной традиции можно назвать и цикл стихотворений М. Д. Языкова «Гекзаметры» [Языков, 1900]. Размеренность слога отражает прямой и ясный взгляд на мир, свойственный древнему греку, детализация описания бури на море или поединка противников передает внимание к происходящему здесь и сейчас при фаталистическом восприятии смерти как части жизни.

Античные мотивы проявляются и в обращении к мифологическим образам, как, например, в стихотворениях поэта, публициста, литературного

критика и переводчика Н. М. Соколова: «Юноша, ты Фаэтон, незаконный, но гордый сын Феба: / На колеснице его хочешь ты солнцем летать, / Новых дорог поискать на просторе высокого неба, / Золотом новых лучей землю по-новому греть?» [Соколов, 1905, с. 288]. Сюжет античного мифа, «старая правда богов», нужен поэту, чтобы воплотить классический сюжет о юношеской самонадеянности.

К образу античной царицы Клеопатры обратился поэт В. Мятлев для того, чтобы передать роковой характер любви, овладевшей его лирическим героем. Инфернальный образ Клеопатры, созданный в стихотворении «Клеопатра (Сон в весеннюю ночь)», соотносится лирическим героем с холодностью его возлюбленной, а смерть героя стихотворения от рук подданных царицы сходна с гибелью лучших чувств лирического героя: «Ты ж служителя правды, любви и красоты / Уподобила пошлому плуту! / <...> / Убивает такая награда / Не как гордой царицы холодный кинжал, / А как капля смертельного яда!» [Мятлев, 1897а, с. 42].

Таким образом, обращение авторов «Русского вестника» к античности фрагментарно, находит проявление в небольшой по объему группе произведений, но при этом и постоянно, что позволяет относить журнал к классическому типу изданий, отражающих мировое культурное наследие и формирующих эстетический уровень своей эпохи.

3.2. Формы освоения авторами «Русского вестника» литературы Средних веков

Литература Средних веков представлена в журнале объемнее художественного наследия античного периода. Примечательны формы освоения произведений V—XV веков: собственно переводов немного, чаще русские литераторы осуществляли переложения и обработки, обеспечивая таким образом себе большую творческую свободу, или же создавали свои, но вторичные тексты, на уровне аллюзий опираясь на тексты первичные — поэтов Средних веков.

Обращает на себя внимание тематический выбор русских переводчиков и поэтов: творения Петрарки (перевод его произведений встречается единожды за весь период издания журнала [Из Петрарки, 1890]) уступили место испанскому готансего, причем в разных типологических разновидностях. Так, к переводу испанского героического эпоса обращается Н. Берг [Смерть Сиды, 1859], Б. Алмазов делает переложение народного испанского романа о графе Аларкосе [Алмазов, 1872] и пишет стихотворение «Пленник» о графе Гвариносе [Пленник, 1889], в обоих случаях опираясь на мотивный комплекс исторических хроник из готансего. Сюжет о коварной инфантине, которая из-за своей преступной страсти погубила жену графа Аларкоса, стала причиной гибели и своего отца, и самого графа, был

популярен как в Средние века, так и позднее [Ранкс, 2011]. Идея наказания за преступную страсть, берущая начало из античных трагедий, привлекает читателей «Русского вестника» зримым воплощением идеала восстановления справедливости: убийцу настигает божья кара в виде молнии, а виновник преступления глубоко несчастен всю дальнейшую жизнь. Алмазов сохраняет статичность образов и высокий эмоциональный пафос повествования, оставаясь здесь в рамках оригинала.

В «Пленнике» Б. Алмазова значительное внимание уделено точной передаче идейного звучания испанской легенды о доблестном французском графе Гвариносе, тогда как в деталях (например, при передаче разговора Гвариноса и «арабского короля» Марлотеса) поэт чувствовал себя достаточно свободным. Стоит отметить, что сюжет легенды в стихотворении Б. Алмазова раскрыт не полностью (ср., например, с «древней гишпанской исторической песней» «Граф Гваринос» Н. М. Карамзина).

К испанской легенде обращается и Н. Соколов в стихотворении «Волшебная песня», передавая историю о коварной графине Инезилье и благородном доне Диго [Соколов, 1895]. Тенденция к воспеванию честных, мужественных героев становится к концу XIX столетия и приближению трудного рубежного исторического времени очевидной. Подтверждением тому можно считать и публикацию в журнале переводов из героического ирландского эпоса, «Старшей Эдды» [Возвращение молота, 1876], «Младшей Эдды» [Майков, 1888], а также стихотворений по мотивам этих произведений [Цертелев, 1886].

В целом культура средневековья оказалась для русских поэтов второй половины XIX века источником сюжетов о благородстве души, готовности отдать жизнь за любовь, как молодой миннезенгер в балладе В. Мятлева [Мятлев, 1897b], или за идеал — подобно Дон Кихоту, герою романа Сервантеса и стихотворения Д. В. Аверкиева [Аверкиев, 1876]. И если В. Мятлев остается стилистически близок эпохе, давшей сюжет о немецком поэте-певце, которому не мила жизнь без возлюбленной, то Д. Аверкиев создает оригинальное философское стихотворение, пафос которого актуален в любое время: «Отрадной жить для идеала, / Ему же жить не суждено, / Чем примириться с тем, что мало, / Иль лжеблестяще, иль темно. / Отрадней пасть в борьбе бесплодной / Стремясь к высокому душой, / Чем с бессердечностью холодной / Вкушать бессмысленный покой; / Тьму великанов не робея / в пылу безумства поражать, / Чем пред соломинкой пигмея / в сознании робком трепетать!» [Там же, с. 740]. Поэт рисует образ борца за правду, героя с чистой душой, беззаветно сражавшегося за идеалы справедливости, поддерживая тем самым общемировую культурную традицию воспевания благородного безумца.

Популяризации испанского искусства во многом способствовала книга В. П. Боткина «Письма об Испании» (1857), в которой ярко отразилось отношение автора к поэтической натуре испанцев, богатству их народной поэзии [Егоров, 1976]. По словам Б. Ф. Егорова, «в искусстве испанцев Боткин подчеркивает *свободу*, понимаемую не только как непринужденность, но как отсутствие европейской (цивилизованной) условности» [Там же, с. 280]. Так, из книги В. П. Боткина эпитафия к своему стихотворению «Гитана», рассказывающему о кровавой мести испанки оставившему ее любовнику, взял Я. П. Полонский [Полонский, 1891, с. 33—38; см. также: Алексеев, 1985, с. 200]. Стихотворение это, как и приведенные выше, важно в том числе как свидетельство периода романтического испанизма, коснувшегося и культуры России.

Показательно обращение поэтов и переводчиков «Русского вестника» к творчеству Данте. Русская публика в середине XIX века не была хорошо знакома с его «Божественной комедией», которая предлагалась читателю «в гомеопатических дозах» [Мошонкина, 2013, с. 114]: русские переводы поэмы начинают появляться с 20-х годов XIX века, и это преимущественно несколько песен первой кантики. К публикациям такого рода относится и выход в 1865 году «Первой песни Чистилища» в переводе Д. Е. Мина [Первая песнь..., 1865]. Профессиональным переводчиком Мин не был, потому одобрение друзей по Обществу любителей российской словесности, где и был прочитан этот перевод 2 мая 1865 года, укрепило решение представить свою работу на суд публике, отметив таким образом год юбилея Данте. Эта публикация, совершенно в духе журнала, была знаковой, поскольку именно Д. Е. Мин создал первый в России стихотворный перевод первой кантики (её перевод в 1842 году Е. В. Кологривовой был прозаическим). В 1879 году в переводе Мина в журнале публикуются пятая и шестая песни «Чистилища» «Божественной комедии» [Две песни..., 1879], знаменуя укрепление интереса русского читателя к произведению, — во второй половине XIX века появляются пять полных изданий поэмы, в числе которых и работа Д. Е. Мина. Важно отметить, что журнальная публикация перевода в 1879 году сопровождалась развернутыми, порой до половины страницы издания, комментариями Д. Е. Мина, или «объяснениями», как он сам их называет. До Мина комментарии сводились к лапидарным пояснениям относительно исторических лиц или богословских и иных терминов. Мин же, стремясь открыть русскому читателю философскую глубину и величие поэтической образности поэмы, сопровождает свою работу, подобно итальянским и немецким переводчикам, подробными комментариями, — «революционным нововведением в истории русских переводов Данте» [Ланда, 2019, с. 300].

Во второй половине XIX века русский читатель открывает для себя и историю любви Данте и Беатриче. Так, в № 12 за 1897 год помещен перевод одного из сонетов книги Данте «Новая жизнь» «В душе моей, где зимним сном всё спало...» [Сонет, 1897] с эпиграфом оттуда же. Автор перевода — графиня Ина Капнист, дочь русского прозаика, драматурга и поэта, внука В. В. Капниста, Петра Ивановича Капниста. Светлому, радостному чувству любви, запечатленному в сонете Данте, диссонирует состояние угнетенности и пессимизма лирического героя стихотворения «Беатриче» И. П. Ключникова, опубликованного в № 2 за 1883 год [Ключников, 1883]. Образ дантовской возлюбленной помогает герою справиться с тоской, тревогой, страхом и гнетом прошедших дней. Появление «знакомого виденья», подобно образу из стихотворения Пушкина «К ***» («Я помню чудное мгновенье...»), избавляет героя от «душевной грозы», помогает обрести гармонию. Такой же высокий, непорочный, спасительный образ возлюбленной поэта создал и Леонид Семенов в стихотворении «Данте» [Семенов, 1902]. Восприятие любви как благословения роднит творческие миры названных авторов.

Поэтический мир Данте постепенно осваивается русской лирикой. Например, с inferнальным образом вещих птиц, Сирином и Алконостом — героями стихотворения Н. М. Соллогуба «Вещие птицы (картина Васнецова)» [Соллогуб, 1897], вполне соотносится их описание, данное Данте в «Божественной комедии» («У них большие крылья, и человеческие шеи и лица, / Ещё с когтями, и большие брюхи у них перистые: / Они издают стоны на чужих деревьях». Данте. Инф. XIII, 13—15) и вынесенное в эпиграф. Живописный образ, созданный В. М. Васнецовым, оживает в интерпретации Н. М. Соллогуба, а его мифологический контекст расширяется до общемирового звучания с помощью эпиграфа из Данте.

Итак, объем и разнообразие форм освоения авторами «Русского вестника» литературы Средних веков свидетельствуют, во-первых, о том, что Россия, как и другие страны, прошла свой этап увлечения романтизмом испанизмом, и, во-вторых, о близости представлений о чести, доблести, любви в испанской, итальянской и русской культурных традициях, что выразилось в тематических предпочтениях поэтов и переводчиков.

3.3. Рецепция творчества Шекспира на страницах «Русского вестника»

Эпоха Возрождения представлена в журнале преимущественно рецепцией творчества Шекспира. Характер обращения поэтов и переводчиков «Русского вестника» к произведениям крупнейшего автора эпохи обнаруживает процесс освоения его наследия мировой литературой, названный исследователями «шекспиризацией» [Захаров, 2007, с. 177]. Почти полови-

на из напечатанных на страницах журнала художественных произведений, так или иначе связанных с драматургом, представляет собой оригинальные стихотворения русских авторов с включением в образно-смысловое пространство текста шекспировских тем и мотивов. Например, к шекспировской героине отсылает название стихотворения Конст. Иванова «К “Джунглете”» [Иванов, 1899]. В произведении реализован шекспировский мотив любви как «властного призыва», противиться которому невозможно, да и не нужно. Аллюзии на персонажей трагедий Шекспира используются и К. Случевским для воплощения мысли о непреходящей актуальности знаковых литературных героев: «Весь мир ваш полон и кишит / Искусства творческою силой: / Принц Гамлет, как живой, царит, / Не усмиряется могилой! / Когда-то властвовал Зевес / И Феб пылал с своей квадриги, / И Мефистофель, красный бес, / Еще поет, глядит из книги! / Отелло, Пóза, Дон-Кихот, / Онегин в милой мне России / Живут и жили в свой черед, / Живей, чем многие живые... // Когда я в землю был зарыт / И глянул здесь в путях скитаний, / Не сразу мир фантазий сбит / Во мне со старых оснований! / Как светел ты, загробный мир, / Какое в мыслях упрощенье: / Нет Гамлета, — но есть Шекспир, / Здесь правда есть — не сочиненье» [Случевский, 1903, с. 484].

Хотя рецепция Шекспира русской литературой происходила, по сравнению с западноевропейскими литературами, позднее, осознание глубины его наследия ко второй половине XIX века довольно быстро привело к переводу имени драматурга в символ, обозначающий безусловную величину в мире искусства. Подтверждением служит стихотворение Д. Аверкиева «Неумолимо Провиденье...»: «С Зарядья критик как-то сдуру / Меня в Шекспира произвел, / И этим всю литературу / в негодование привел: / Как записали, — о, Создатель! / Как загалдели, — о, Творец! / Какой же к черту я писатель: / Я просто грамотный купец...» [Аверкиев, 1872, с. 409]. В 1859 году опубликовано стихотворение А. Жемчужникова, где прямо указаны масштаб и значение личности драматурга Возрождения — герой называет не страну, а того, кто прославил ее культуру: «Я посещать люблю те страны, / Где, при победных звуках лир, / с челом венчанным великаны / Царят Бетговен и Шекспир» [Жемчужников, 1859, с. 500]. Аналогичную метонимическую замену находим и в стихотворении М. Юзефовича «Альбион»: «Как падают на западе народы! / Как был могущ и славен Альбион, / Отечество Шекспира и свободы, — / И что теперь являет миру он!..» [Юзефович, 1878, с. 889]. Здесь этот литературный прием помогает выражению антибританской направленности произведения.

По публикациям «Русского вестника» можно судить и об освоении шекспировского наследия французской литературой: шекспировскую ал-

люзию встречаем в переводе из Барбье («...рядом с Макбетом тень Банко...») [Игрушка султана, 1878, с. 855], а в переводе из Альфреда Мюссе — отсылку к Шекспиру: «В пятнадцать лет моя зарокотала лира, / Я Шиллера глотал, и Гете, и Шекспира, / И лоб чесался мой при чтеньи их стихов» [Дюпон и Дюран, 1881, с. 354]. Модель рецепции творчества Шекспира французской культурной традицией близка к русской — это отражение Шекспира как явления мировой культуры на уровне художественном (аллюзии и реминисценции) и мировоззренческом, философском (образ Шекспира).

Также публикуются на страницах «Русского вестника» переводы сонетов, пьес Шекспира и фрагментов из них, что позволяет, в числе прочего, сделать вывод о внимании редакции к мировым культурным тенденциям и ее стремлении поддерживать художественный уровень журнала.

4. Заключение = Conclusions

Поэтический перевод занимает особое и при этом постоянное место на страницах «Русского вестника». Примечательно, что интенсивность обращения авторов журнала к классическому поэтическому наследию, литературе Средних веков и эпохи Возрождения определяется не столько спецификой редакционной политики издания в какой-либо из периодов его существования, сколько соблюдением редакцией общего курса на сохранение концепции классического журнала, исполняющего функции культурного, идеологического, просветительского рупора эпохи. Обращение к мировому поэтическому наследию является неизменной составляющей редакционно-издательской политики, причем для авторов журнала характерным является стремление к творческому освоению первичных художественных текстов. Авторы зачастую использовали поэтический перевод как инструмент, создавая (в переложениях, обработках) произведения, близкие к источнику идейно, стилистически и, разумеется, сюжетно, но позволяли себе творческую свободу в обрисовке характеров, описании каких-либо ситуаций, иногда насыщая диалоги дополнительными деталями. Такая работа с первичными текстами свидетельствует о «присвоении» текста-источника другой культурой, его включении в свой духовный и эстетический опыт. Поэтический перевод становится одним из инструментов реализации издательского принципа «положительного начала», выдвинутого М. Н. Катковым, то есть стремления публикациями формировать «положительную силу» общества.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Источники и принятые сокращения

1. *Аверкиев Д. В.* Дон-Кихоту / Д. В. Аверкиев // Русский вестник. — 1876. — Т. 126. — № 12. — С. 739—740.
2. *Аверкиев Д. В.* «Неумолимо Провиденье...» / Д. В. Аверкиев // Русский вестник. — 1872. — Т. 103. — № 1. — С. 409—410.
3. *Алмазов Б.* Граф Аларкос / Б. Алмазов // Русский вестник. — 1872. — Т. 101. — № 10. — С. 778—811.
4. *Возвращение молота* (Гамарсеймт). Песня из Старой Эдды / Перевод с древне-норманского Н. Д. Квашина-Самарина // Русский вестник. — 1876. — Т. 126. — № 11. — С. 306—316.
5. *Вульферт В.* К утренней заре (Подражание Овидию). — Орывок [Разговор Фауста с Мефистофелем]. — Царь Рустем. Восточное предание / В. Вульферт // Русский вестник. — 1880. — Т. 148. — № 8. — С. 570—580.
6. *Две песни из Чистилища Данте Алигieri* (Песнь пятая. — Песнь шестая) / Пер. Д. Е. Мина // Русский вестник. — 1879. — Т. 140. — № 3. — С. 290—303.
7. *Дюлон и Дюран* : Диалог (из Алфреда Мюссе) / Пер. А. А. Фета // Русский вестник. — 1881. — Т. 156. — № 12. — С. 352—360.
8. *Игрушка султана* (из Барбье) / Пер. К. Н. Ш-н // Русский вестник. — 1878. — Т. 138. — № 12. — С. 852—855.
9. *Из Петрарки* («Как иногда светильник чуть мерцает...») / Пер. П. П. Г-а // Русский вестник. — 1890. — Т. 206. — № 1. — С. 191.
10. *Жемчужников А.* Три признания / А. Жемчужников // Русский вестник. — 1859. — Т. 24. — Ноябрь. Кн. 2. — С. 499—502.
11. *Иванов К. Т.* К «Джильете» / К. Т. Иванов // Русский вестник. — 1899. — Т. 261. — № 5. — С. 168.
12. *Клюшников И. П.* Беатриче / И. П. Клюшников // Русский вестник. — 1883. — Т. 163. — № 2. — С. 808—809.
13. *Майков А. Н.* Брингильда : Поэма / А. Майков // Русский вестник. — 1888. — Т. 196. — № 6. — С. 3—15.
14. *Мятлев В.* Клеопатра (Сон в весеннюю ночь), Посвящается Р*** / В. Мятлев // Русский вестник. — 1897а. — Т. 250. — № 8. — С. 38—42.
15. *Мятлев В.* Молодой миннезенгер: (Баллада) / В. Мятлев // Русский вестник. — 1897б. — Т. 251. — № 9. — С. 19—20.
16. *Первая песнь Чистилища Данте Алигieri* / Пер. Д. Е. Мина // Русский вестник. — 1865. — Т. 59. — № 9. — С. 134—138.
17. *Пленник.* Испанская легенда. (Из “Romancero”). Из посмертных стихотворений Б. Н. Алмазова // Русский вестник. — 1889. — Т. 203. — № 7. — С. 174—181.
18. *Полонский Я. П.* Гитана / Я. П. Полонский // Русский вестник. — 1891. — Т. 213. — № 3. — С. 33—38.
19. *Семенов Л.* Данте / Л. Семенов // Русский вестник. — 1902. — Т. 282. — № 12. — С. 564.
20. *Смерть Сиды* (Из народных испанских романсов) / Пер. Н. Берга // Русский вестник. — 1859. — Т. 24. — Ноябрь. Книга 2. — С. 502—506.
21. *Соколов Н. М.* «Юноша, ты Фазтон, незаконный, но гордый сын Феба...» / Н. М. Соколов // Русский вестник. — 1905. — Т. 299. — № 9. — С. 288.
22. *Соколов Н. М.* Волшебная песня (испанская легенда) / Н. М. Соколов // Русский вестник. — 1895. — Т. 241. — № 12. — С. 26—35.

23. *Соллогуб Н. М.* Вещие птицы (картина Васнецова) / Н. М. Соллогуб // Русский вестник. — 1897. — Т. 248. — № 3. — С. 23–24.
24. *Сонет* (Перевод с итальянского, — из Данте) («В душе моей, где зимним сном всё спало...») / Перевод Ины Капнист // Русский вестник. — 1897. — Т. 252. — № 12. — С. 256.
25. *Случевский К.* В том мире : Мысли. Воспоминания. Надежды (XLII—LIV) / К. Случевский // Русский вестник. — 1903. — Т. 285. — № 6. — С. 483–491.
26. *Цертелев Д.* Молот / Д. Цертелев // Русский вестник. — 1886. — Т. 181. — № 2. — С. 823–826.
27. *Юзефович М.* Альбион / М. Юзефович // Русский вестник. — 1878. — Т. 134. — № 4. — С. 889–891.
28. *Элегия* на приход весны. Из Пентадия / Пер. С примечаниями Н. Э. // Русский вестник. — 1902. — Т. 282. — № 11. — С. 125–126.
29. *Языков М. Д.* Гекзаметры / М. Д. Языков // Русский вестник. — 1900. — Т. 265. — № 1. — С. 140–144.

Литература

1. *Адоньева И. Г.* Юридическая тематика журнала «Русский вестник» либерального периода (1856—1862) / И. Г. Адоньева // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия История, филология. — 2013. — Т. 12. — № 6. — С. 5–11.
2. *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир / М. П. Алексеев. — Ленинград : Наука, 1985. — 544 с.
3. *Андреев О. Е.* Журнал «Русский вестник» об основных событиях русской истории / О. Е. Андреев // Приволжский научный вестник. — 2015. — № 6—3 (46). — С. 102—105.
4. *Балыкова Л. А.* И. С. Тургенев и М. Н. Катков : попытка сотрудничества. По материалам мемориальной библиотеки писателя / Л. А. Балыкова // Тургенев и либеральная идея в России : материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 200-летию Ивана Сергеевича Тургенева. — Пермь : Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2018. — С. 80—83. — ISBN 978-5-85218-957-8.
5. *Васильева Е. Б.* Консервативная периодика второй половины XIX — начала XX в. В движении декабристов (по материалам журнала «Русский вестник») / Е. Б. Васильева // Омский научный вестник. — 2007. — № 2 (54). — С. 25—28.
6. *Гаврилов И. Б.* Михаил Никифорович Катков как охранитель традиционных русских начал / И. Б. Гаврилов // Русско-Византийский вестник. — 2019. — № 1 (2). — С. 204—221. — DOI: 10.24411/2588-0276-2019-10013.
7. *Городилова Н. И.* Роман «Анна Каренина» в оценке «Русского вестника» / Н. И. Городилова // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. — 2022. — Т. 81. — № 1. — С. 82—89. — DOI: 10.31857/S160578800018921-9.
8. *Горская Н. И.* Тюремная реформа и ее отражение на страницах «Русского вестника» (1879—1885) / Н. И. Горская // Известия Смоленского государственного университета. — 2018. — № 3 (43). — С. 324—342.
9. *Егоров Б. Ф.* В. П. Боткин — автор «Писем об Испании» / Б. Ф. Егоров // Боткин В. П. Письма об Испании / изд. подг. Б. Ф. Егоров, А. Звигильский. — Ленинград : Наука, 1976. — С. 265–286.
10. *Захаров Н. В.* Шекспиризм русской литературы / Н. В. Захаров // Знание. Понимание. Умение. — 2007. — № 3. — С. 175—180.

11. Зубков К. Ю. «Антинигилистический роман» как полемический конструкт радикальной критики / К. Ю. Зубков // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. — 2015. — № 4. — С. 122—140.
12. Климаков Ю. В. М. Н. Катков как издатель и редактор / Ю. В. Климаков // Библиография. Научный журнал по библиографоведению, книговедению и библиотековедению. — 2011. — № 2 (373). — С. 93—100.
13. Козлов А. Е. Травелоги «Русского вестника» 50-х гг.: динамика и прагматика / А. Е. Козлов // Имагология и компаративистика. — 2015. — № 1 (3). — С. 143—159.
14. Колоколова О. А. Рецепция античности в русской литературе первой трети XIX века (на материале альманаха «Северные цветы») / О. А. Колоколова // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. — 2024. — Т. 46. — № 1. — С. 66—75.
15. Ланда К. С. Дмитрий Мин — переводчик и комментатор «Божественной комедии» Данте / К. С. Ланда // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. — 2019. — Т. 20. — Выпуск 3. — С. 295—313. — DOI: 10.25991/VRHGA.2019.20.3.059.
16. Масанов И. Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: в 4 т. / И. Ф. Масанов. — Москва: Издательство Всесоюзной книжной палаты, 1957. — Т. 2. — 388 с.
17. Мошонкина Е. Н. Переводческая рецепция «Божественной комедии» в XIX веке в России и во Франции: попытка сопоставительного анализа / Е. Н. Мошонкина // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — 2013. — № 2. — С. 110—121.
18. Назарова Т. В. Формы пропаганды идеи консервативного развития в «Русском вестнике» / Т. В. Назарова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 8. Литературоведение. Журналистика. — 2013. — № 12. — С. 99—110.
19. Николюкин А. Н. Катков и его современники / А. Н. Николюкин // Литературоведческий журнал. — 2013. — № 32. — С. 7—27.
20. Перевалова Е. В. «Босаяки» и «декаденты» в оценке журнала «Русский вестник» / Е. В. Перевалова // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. — 2021. — № 3—4. — С. 43—47.
21. Перевалова Е. В. «Женская» беллетристика «Русского вестника» / Е. В. Перевалова // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. — 2011. — № 3. — С. 126—139.
22. Перевалова Е. В. Журнал М. Н. Каткова «Русский вестник» в первые годы издания (литературная позиция): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.01.01 / Е. В. Перевалова. — Москва, 2007. — 184 с.
23. Подосокорский Н. Н. Михаил Катков — издатель Ф. М. Достоевского / Н. Н. Подосокорский // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. — 2024. — № 1 (25). — С. 239—252. — DOI: 10.22455/2619-0311-2024-1-239-252.
24. Пяткова С. Г. Политическая ссылка в Российской империи на страницах журнала «Русский вестник» (1856—1860-е годы) / С. Г. Пяткова // Фундаментальные исследования. — 2013. — № 8—4. — С. 1003—1008.
25. Ранкс О. К. «Граф Аларкос» Х. Грау: театр марионеток / О. К. Ранкс // Вестник Вятского государственного университета. — 2011. — № 32. — С. 135—139.
26. «Русский вестник». Указатель авторов (1856—1862): А-К / сост. В. С. Маслов, Г. П. Талашов. — Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1989. — 43 с.
27. «Русский вестник». Указатель авторов (1856—1862): Л-Я / сост. В. С. Маслов, Г. П. Талашов. — Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1990. — 59 с.

28. *Русский поэтический перевод* на страницах «Русского вестника»: библиография / публ. подготовил Д. Н. Жаткин // Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Т.] XIX : сб. научн. тр. — Москва : Флинта, 2024. — С. 385—426. — ISBN 978-5-9765-1837-7.

29. Рылова О. Н. Русская античность в отечественной литературе: к проблеме культурного диалога / О. Н. Рылова // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2010. — № 5 (95). — С. 100—106.

30. Сергеев А. С. Литературная критика в журнале «Русский вестник» 1900-х годов : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / А. С. Сергеев. — Саратов, 2017. — 223 с.

31. Сергеев А. С. Творчество Максима Горького в оценке «Русского вестника» / А. С. Сергеев // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия Гуманитарные и социальные науки. — 2014. — № 4 (60). — С. 174—177.

32. Трофимова Т. А. «Положительное начало» в русской литературе XIX века («Русский вестник» М. Н. Каткова) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.01 / Т. А. Трофимова. — Москва, 2007. — 184 с.

33. Хвостова О. А. «...У художника тоже должна быть совесть...»: М. Н. Катков в истории публикации романа И. С. Тургенева «Дым» / О. А. Хвостова // Философские письма. Русско-европейский диалог. — 2018. — Т. 1. — № 2. — С. 150—160.

34. Чернова М. С. У истоков политической журналистики: М. Н. Катков о «польском вопросе» / М. С. Чернова // Медиаисследования. — 2022. — № 9. — С. 175—180.

35. Шарифуллина С. В. Публицистические очерки на страницах журнала «Русский вестник» / С. В. Шарифуллина // Череповецкие научные чтения — 2016 : материалы Всероссийской научно-практической конференции / под общ. ред. Е. В. Целикова. — Череповец : Череповецкий государственный университет, 2017. — С. 109—111.

*Статья поступила в редакцию 03.09.2024,
одобрена после рецензирования 03.11.2024,
подготовлена к публикации 16.11.2024.*

Material resources

- Almazov, B. (1872). Graf Alarkos. *Russian Bulletin*, 101 (10): 778—811. (In Russ.).
- Averkiev, D. V. (1872). “Providence is inexorable...”. *Russian Bulletin*, 103 (1): 409—410. (In Russ.).
- Averkiev, D. V. (1876). Don Quixote. *Russian Bulletin*, 126 (12): 739—740. (In Russ.).
- Dupont and Durand: A Dialogue (from Alfred Musset). (1881). *Russian Bulletin*, 156 (12): 352—360. (In Russ.).
- Elegy on the arrival of spring. From the Pentadum. (1902). *Russian Bulletin*, 282 (11): 125—126. (In Russ.).
- From Petrarch (“How sometimes the lamp flickers a little ...”). (1890). *Russian Bulletin*, 206 (1): P. 191. (In Russ.).
- Ivanov, K. T. (1899). “Juliet”. *Russian Bulletin*, 261 (5): P. 168. (In Russ.).
- Klyushnikov, I. P. (1883). Beatrice. *Russian Bulletin*, 163 (2): 808—809. (In Russ.).
- Languages, M. D. (1900). Hexameters. *Russian Bulletin*, 265 (1): 140—144. (In Russ.).
- Maikov, A. N. (1888). Bringilda: A Poem. *Russian Bulletin*, 196 (6): 3—15. (In Russ.).
- Myatlev, V. (1897a). Cleopatra (A dream on a spring night), Dedicated to R***. *Russian Bulletin*, 250 (8): 38—42. (In Russ.).

- Myatlev, V. (1897b). Young minnesenger: (Ballad). *Russian Bulletin*, 251 (9): 19—20. (In Russ.).
- Polonsky, Ya. P. (1891). Gitana. *Russian Bulletin*, 213 (3): 33—38. (In Russ.).
- Semenov, L. (1902). Dante. *Russian Bulletin*, 282 (12): P. 564. (In Russ.).
- Sluchevsky, K. (1903). In that world: Thoughts. Memories. Hope (XLII—LIV). *Russian Bulletin*, 285 (6): 483—491. (In Russ.).
- Sokolov, N. M. (1895). The Magic song (Spanish legend). *Russian Bulletin*, 241 (12): 26—35. (In Russ.).
- Sokolov, N. M. (1905). “Young man, you are Phaeton, the illegitimate but proud son of Phoebus...”. *Russian Bulletin*, 299 (9): P. 288. (In Russ.).
- Sollogub, N. M. (1897). Prophetic birds (Vasnetsov’s painting). *Russian Bulletin*, 248 (3): 23—24. (In Russ.).
- Sonnet (Translated from Italian, — from Dante) (“In my soul, where everything slept in a winter sleep ...”). *Russian Bulletin*, 252 (12): P. 256. (In Russ.).
- Sultan’s toy (from Barbier). (1878). *Russian Bulletin*, 138 (12): 852—855. (In Russ.).
- The death of the Cid (From folk Spanish romances). (1859). *Russian Bulletin*, 24 (2): 502—506. (In Russ.).
- The first song of Purgatory by Dante Alighieri. (1865). *Russian Bulletin*, 59 (9): 134—138. (In Russ.).
- The prisoner. A Spanish legend. (From “Romancero”). From the posthumous poems of B. N. Almazov. (1889). *Russian Bulletin*, 203 (7): 174—181. (In Russ.).
- The return of the hammer (Gamarsgame). A song from the Old Edda. (1876). *Russian Bulletin*, 126 (1): 306—316. (In Russ.).
- Tsertelev, D. (1886). Molot. *Russian Bulletin*, 181 (2): 823—826. (In Russ.).
- Two songs from Dante Alighieri’s Purgatory (Canto Five. Song six). (1879). *Russian Bulletin*, 140 (3): 290—303. (In Russ.).
- Wulfert, V. (1880). By dawn (Imitation of Ovid). Excerpt [Faust’s conversation with Mephistopheles]. King Rustem. Oriental legend. *Russian Bulletin*, 148 (8): 570—580. (In Russ.).
- Yuzefovich, M. (1878). Albion. *Russian Bulletin*, 134 (4): 889—891. (In Russ.).
- Zhemchuzhnikov, A. (1859). Three confessions. *Russian Bulletin*, 24 (2): 499—502. (In Russ.).

References

- Adonyeva, I. G. (2013). Legal topics of the journal “Russian Bulletin” of the liberal period (1856—1862). *Bulletin of Novosibirsk State University. A series of History, philology*, 12 (6): 5—11. (In Russ.).
- Alekseev, M. P. (1985). *Russian culture and the Romanesque world*. Leningrad: Nauka. 544 p. (In Russ.).
- Andreev, O. V. (2015). Magazine about the main events of Russian history. *Privolzhsky scientific Bulletin*, 6—3 (46): 102—105. (In Russ.).
- Balykova, L. A. (2018). I. S. Turgenev and M. N. Katkov: an attempt at cooperation. Based on the materials of the writer’s Memorial Library. In: *Turgenev and the liberal idea in Russia: materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference dedicated to the 200th anniversary of Ivan Sergeyevich Turgenev*. Perm: Perm State Humanitarian Pedagogical University. 80—83. ISBN 978-5-85218-957-8. (In Russ.).
- Chernova, M. S. (2022). At the origins of political journalism: M. N. Katkov on the “Polish question”. *Media research*, 9: 175—180. (In Russ.).

- Egorov, B. F. (1976). V. P. Botkin — the author of “Letters about Spain”. In: *Botkin V. P. Letters about Spain*. Leningrad: Nauka. 265—286. (In Russ.).
- Gavrilov, I. B. (2019). Mikhail Nikiforovich Katkov as a guardian of traditional Russian principles. *Russo-Byzantine Bulletin*, 1 (2): 204—221. DOI: 10.24411/2588-0276-2019-10013. (In Russ.).
- Gorodilova, N. I. (2022). The novel “Anna Karenina” in the assessment of the “Russian Bulletin”. *Proceedings of the Russian Academy of Sciences. A series of literature and language*, 81 (1): 82—89. DOI: 10.31857/S160578800018921-9. (In Russ.).
- Gorskaya, N. I. (2018). Prison reform and its reflection on the pages of the “Russian Bulletin” (1879—1885). *Proceedings of the Smolensk State University*, 3 (43): 324—342. (In Russ.).
- Index of authors (1856—1862): A-K*. (1989). Leningrad: Publishing House of LSU. 43 p. (In Russ.).
- Khvostova, O. A. (2018). “...An artist should also have a conscience...”: M. N. Katkov in the history of the publication of I. S. Turgenev’s novel “Smoke”. *Philosophical Letters. Russian-European Dialogue*, 1 (2): 150—160. (In Russ.).
- Klimakov, Yu. V. (2011). M. N. Katkov as publisher and editor. *Bibliography. Scientific journal of Bibliography, Book studies and Library Science*, 2 (373): 93—100. (In Russ.).
- Kolokolova, O. A. (2024). Reception of antiquity in Russian literature of the first third of the XIX century (based on the material of the almanac “Northern Flowers”). *Scientific notes of Petrozavodsk State University*, 46 (1): 66—75. (In Russ.).
- Kozlov, A. E. (2015). Travelogues of the “Russian Bulletin” of the 50s: dynamics and pragmatics. *Imagology and comparative studies*, 1 (3): 143—159. (In Russ.).
- Landa, K. S. (2019). Dmitry Min — translator and commentator of Dante’s “Divine Comedy”. *Bulletin of the Russian Christian Humanitarian Academy*, 20 (3): 295—313. DOI: 10.25991/VRHGA.2019.20.3.059. (In Russ.).
- Masanov, I. F. (1957). *Dictionary of pseudonyms of Russian writers, scientists and public figures: in 4 volumes*, 2. Moscow: Publishing House of the All-Union Book Chamber. 388 p. (In Russ.).
- Moshonkina, E. N. (2013). The translation reception of the “Divine Comedy” in the XIX century in Russia and France: an attempt at comparative analysis. *Bulletin of the Moscow University. Episode 22. The theory of translation*, 2: 110—121. (In Russ.).
- Nazarova, T. V. (2013). Forms of propaganda of the idea of conservative development in the “Russian Bulletin”. *Bulletin of the Volgograd State University. Series 8. Literary studies. Journalism*, 12: 99—110. (In Russ.).
- Nikolyukin, A. N. (2013). Katkov and his contemporaries. *Literary journal*, 32: 7—27. (In Russ.).
- Perevalova, E. V. (2007). *M. N. Katkov’s journal “Russian Bulletin” in the first years of publication (literary position)*. PhD Diss. Moscow. 184 p. (In Russ.).
- Perevalova, E. V. (2011). “Women’s” fiction of the “Russian Bulletin”. News of higher educational institutions. *Problems of printing and publishing*, 3: 126—139. (In Russ.).
- Perevalova, E. V. (2021). “Tramps” and “decadents” in the evaluation of the journal “Russian Bulletin”. News of higher educational institutions. *Problems of printing and publishing*, 3—4: 43—47. (In Russ.).
- Podosokorsky, N. N. (2024). Mikhail Katkov — publisher of F. M. Dostoevsky. Dostoevsky and world culture. *Philological Journal*, 1 (25): 239—252. DOI: 10.22455/2619-0311-2024-1-239-252. (In Russ.).

- Pyatkova, S. G. (2013). Political exile in the Russian Empire on the pages of the journal “Russian Bulletin” (1856—1860-ies). *Fundamental research*, 8—4: 1003—1008. (In Russ.).
- Ranks, O. K. (2011). “Count Alarkos” H. Grau: puppet theater. *Bulletin of Vyatka State University*, 32: 135—139. (In Russ.).
- Russian poetic translation on the pages of the “Russian Bulletin”: bibliography. (2024). In: *Literary translation and comparative literary studies. [Vol.] XIX: collection of scientific tr.* Moscow: Flint. 385—426. ISBN 978-5-9765-1837-7. (In Russ.).
- Rylova, O. N. (2010). Russian antiquity in Russian literature: on the problem of cultural dialogue. *Bulletin of the Tomsk State Pedagogical University*, 5 (95): 100—106. (In Russ.).
- Sergeev, A. S. (2014). Maxim Gorky’s creativity in the assessment of the “Russian Bulletin”. Scientific notes of the Orel State University. *The Humanities and Social Sciences series*, 4 (60): 174—177. (In Russ.).
- Sergeev, A. S. (2017). *Literary criticism in the journal “Russian Bulletin” of the 1900s*. PhD Diss. Saratov. 223 p. (In Russ.).
- Sharifullina, S. V. (2017). Journalistic essays on the pages of the journal “Russian Bulletin”. In: *Cherepovets Scientific readings — 2016: materials of the All-Russian Scientific and practical conference*. Cherepovets: Cherepovets State University. 109—111. (In Russ.).
- Trofimova, T. A. (2007). “A positive beginning” in Russian literature of the XIX century. PhD Diss. Moscow. 184 p. (In Russ.).
- Vasilyeva, E. B. (2007). Conservative periodicals of the second half of the XIX — early XX century. In the Decembrist movement (based on the materials of the Russian Bulletin magazine). *Omsk Scientific Bulletin*, 2 (54): 25—28. (In Russ.).
- Zakharov, N. V. (2007). Shakespeareanism of Russian literature. *Knowledge. Understanding. Ability*, 3: 175—180. (In Russ.).
- Zubkov, K. Yu. (2015). “The anti-nihilistic novel” as a polemical construct of radical criticism. *Bulletin of the Moscow University. Series 9. Philology*, 4: 122—140. (In Russ.).

*The article was submitted 03.09.2024;
approved after reviewing 03.11.2024;
accepted for publication 16.11.2024.*